

42 der Beilagen zu den Stenographischen Protokollen des Nationalrates XVI. GP**Regierungsvorlage****ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REGIERUNG DER
REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER
REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK
BULGARIEN ÜBER DIE ZUSAMMENAR-
BEIT DER ZOLLVERWALTUNGEN**

Die REGIERUNG DER REPUBLIK ÖSTERREICH und die REGIERUNG DER VOLKSREPUBLIK BULGARIEN,

VOM WUNSCHGELEITET, durch die Weiterentwicklung der Zusammenarbeit der Zollverwaltungen der beiden Staaten den Personen- und Warenverkehr zu erleichtern,

IN DER ÜBERZEUGUNG, daß durch eine solche Zusammenarbeit auch die Bekämpfung von Zuwiderhandlungen gegen die Zollvorschriften wirksamer gestaltet wird,

SIND WIE FOLGT ÜBEREINGEKOMMEN:

Artikel 1

In diesem Abkommen bedeutet:

1. „Zollvorschriften“ die von den Zollverwaltungen der beiden Vertragsparteien zu vollziehenden Rechtsvorschriften betreffend Zölle, sonstige Eingangs- und Ausgangsabgaben und die damit verbundenen Verfahren;
2. „Zollverwaltungen“ die zentralen Zollbehörden, das sind in der Republik Österreich das Bundesministerium für Finanzen und in der Volksrepublik Bulgarien das Finanzministerium — Direktion „Zollämter und Zollkontrolle“, und die ihnen nachgeordneten Zollbehörden;
3. „Zuwiderhandlung“ eine Verletzung der Zollvorschriften sowie den Versuch einer solchen Verletzung.

Artikel 2

Die Zollverwaltungen der beiden Vertragsparteien werden im Rahmen dieses Abkommens

**СПОГОДБА
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА
НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ
И ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУ-
БЛИКА АВСТРИЯ ЗА СЪТРУДНИЧЕ-
СТВО МЕЖДУ МИТНИЧЕСКИТЕ
АДМИНИСТРАЦИИ**

ПРАВИТЕЛСТВОТО на НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ и ПРАВИТЕЛСТВОТО на РЕПУБЛИКА АВСТРИЯ, ВОДЕНИ ОТ ЖЕЛАНИЕТО да улеснят пътуванията и размяната на стоки чрез по-нататъшно развитие на сътрудничеството между митническите администрации на двете държави, С УБЕЖДЕНИЕТО, че чрез такова сътрудничество борбата срещу нарушаването на митническите наредби ще стане по-ефикасна СЕ СПОРАЗУМЯХА, КАКТО СЛЕДВА:

Член 1

В тази спогодба употребените термини означават:

1. „Митнически наредби“ — прилаганите от митническите администрации нормативни актове, отнасящи се до мита и входни и изходни такси и процедурите, свързани с тях.
2. „Митнически администрации“ — централните митнически органи; в Народна република България — Министерството на финансите, Дирекция „Митници и митнически контрол“ и в Република Австрия — Федералното Министерство на финансите и подчинените им служби.
3. „Нарушение“ — нарушение на митническите наредби или опит за такова нарушение.

Член 2

Митническите администрации на двете договарящи се страни в рамките на тази спогодба ще:

2

42 der Beilagen

1. sich bemühen, durch engere Zusammenarbeit den Personen- und Warenverkehr zu erleichtern;
2. in allen Bereichen beiderseitigen Interesses, einschließlich der Ausbildung und Fortbildung der Beamten der Zollverwaltung, eng zusammenarbeiten und insbesondere auch gewonnene Erfahrungen bei der Anwendung und Auswertung neuer technischer Mittel austauschen;
3. einander über die in ihrem Gebiet geltenden Zollvorschriften informieren;
4. einander bei der Bekämpfung von Zuwiderhandlungen unterstützen.

Artikel 3

Für die Durchführung der nach diesem Abkommen erforderlichen Maßnahmen ist das Recht der ersuchten Vertragspartei anzuwenden.

Artikel 4

(1) Die Zollverwaltungen der Vertragsparteien leisten einander im Rahmen ihrer Zuständigkeit auf Ersuchen Unterstützung zur Verhinderung, Aufdeckung und Verfolgung von Zuwiderhandlungen. Die Unterstützung erfaßt auch die Vernehmung von einer Zuwiderhandlung verdächtigen Personen sowie von Zeugen und Sachverständigen.

(2) Ersuchen um Verhaftung von Personen, die Vornahme von Haus- und Personendurchsuchungen sowie die Einhebung und zwangsweise Einbringung von Zöllen, anderen Eingangs- oder Ausgangsabgaben, Geldstrafen und sonstigen Beträgen sind von der Unterstützung ausgenommen.

Artikel 5

Auf Ersuchen der Zollverwaltung der einen Vertragspartei erteilt die Zollverwaltung der anderen Vertragspartei Auskünfte,

1. ob Zollverschlüsse, Nämlichkeitszeichen oder die den Zollbehörden der ersuchenden Vertragspartei vorgelegten Urkunden echt sind;
2. ob Waren, die aus dem Gebiet der ersuchenden Vertragspartei ausgeführt oder in ihr Gebiet eingeführt worden sind, entsprechend den Zollvorschriften der ersuchten Vertragspartei in deren Gebiet eingeführt oder aus deren Gebiet ausgeführt worden sind.

Artikel 6

Die Zollverwaltung der einen Vertragspartei erteilt der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei unaufgefordert und so schnell wie möglich Auskünfte

1. über Umstände, die den Verdacht begründen, daß eine erhebliche Zuwiderhandlung im

1. полагают усилия да улеснят пътуванията и стокообмена, чрез по-тясно сътрудничество;
2. си сътрудничат тясно във всички области от взаимен интерес, включително обучението и специализацията на митническите служители и ще обменят по-специално придобития опит при използването и употребата на нови технически средства;
3. се информират взаимно за действащите на тяхна територия митнически харедби;
4. си сътрудничат в борбата срещу нарушенията.

Член 3

За осъществяването на мерките, необходими съгласно тази спогодба, ще се прилага правото на замолената Договаряща се страна.

Член 4

(1) В рамките на своята компетентност митническите администрации на договарящите се страни си оказват при поискване помощ за предотвратяването, разкриването и преследването на нарушенията. Помощта обхваща също разпит на лице, заподозряно в нарушение, както и на свидетели и вещи лица.

(2) Молби за арестуването на лица, извършване обиски на жилища и лица, както и събирането и принудителното събиране на мита, други входни и изходни такси, парични глоби и други суми, са изключени от помощта.

Член 5

По молба на митническата администрация на едната Договаряща се страна, митническата администрация на другата Договаряща се страна дава сведения:

1. дали митническите пломби, знаци за идентичност или издадените документи от митническите органи на замолената страна са истински;
2. дали стоки, които са изнесени от или са внесени в територията на молещата страна, са били внесени в или изнесени от територията на замолената страна в съответствие с митническите разпоредби.

Член 6

Митническата администрация на едната Договаряща се страна дава на митническата администрация на другата Договаряща се страна без поискване и възможно най-бързо сведения:

1. за обстоятелства, които дават основание за съмнение, че на територията на дру-

42 der Beilagen

3

Gebiet der anderen Vertragspartei begangen wurde oder geplant ist; dies gilt insbesondere für den Verkehr mit Suchtgiften, mit Waffen, Munition und Sprengstoffen, mit Gegenständen geschichtlicher, künstlerischer oder archäologischer Bedeutung sowie mit Alkohol und Tabakwaren;

2. über die Entdeckung neuer Mittel und Methoden zur Bekämpfung von Zuwiderhandlungen.

Artikel 7

Die Zollverwaltung der einen Vertragspartei teilt der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei die Bestrafung von Personen wegen einer erheblichen Zuwiderhandlung mit, sofern diese Personen ihren Wohnsitz auf dem Gebiet der anderen Vertragspartei haben. Eine Verpflichtung zur Auskunftserteilung über eigene Staatsangehörige besteht nicht.

Artikel 8

Die Zollverwaltungen leisten einander auf Ersuchen auch Amtshilfe durch Zustellung von Schriftstücken der Zollverwaltung der anderen Vertragspartei, die an Personen gerichtet sind, die im Gebiet der ersuchten Vertragspartei wohnen.

Artikel 9

(1) Die erbetene Unterstützung kann verweigert werden, wenn die ersuchte Vertragspartei der Ansicht ist, daß die Unterstützung geeignet ist, die Souveränität, die öffentliche Ordnung (ordre public) oder andere wichtige Interessen zu beeinträchtigen.

(2) Wird ein Ersuchen gestellt und wäre die ersuchende Zollverwaltung im umgekehrten Fall nicht in der Lage, die begehrte Unterstützung zu leisten, so weist sie in ihrem Ersuchen auf diesen Umstand hin. In einem solchen Fall steht es der ersuchten Zollverwaltung frei, dem Ersuchen zu entsprechen.

Artikel 10

(1) Die nach diesem Abkommen erhaltenen Auskünfte, Schriftstücke und anderen Mitteilungen dürfen nur für Zwecke dieses Abkommens verwendet werden. Sie dürfen anderen als den mit ihrer Verwendung zu diesen Zwecken betrauten Personen, Behörden und sonstigen Dienststellen nur mit Zustimmung der Zollverwaltung, die sie übermittelt hat, weitergegeben werden.

гата Договаряща се страна е извършено или се планира значително нарушение; това по-специално се отнася за трафика на наркотици, оръжие, муниции и експлозиви, на предмети с историческо, културно или археологическо значение, както и на алкохол и тютюневи изделия;

2. за откриване на нови средства и методи за борба с нарушенията.

Член 7

Митническата администрация на едната Договаряща се страна уведомява митническата администрация на другата Договаряща се страна за наказването на лица за значително нарушение, когато тези лица имат местожителство на територията на другата Договаряща се страна. Задължение за даване на сведения за собствени граждани не съществува.

Член 8

Митническите администрации си оказват взаимно при поискване също служебна помощ чрез доставяне на документи на митническата администрация на другата Договаряща се страна за лица, живеещи на територията на замолената Договаряща се страна.

Член 9

(1) Исканата помощ може да бъде отказана, ако замолената Договаряща се страна прецени, че това може да накърни суверенитета, основни принципи на нейното законодателство или други важни интереси.

(2) Когато се отправя молба за съдействие и искащата помощ митническа администрация не е в състояние при обратен случай да окаже подобна помощ, то тя посочва в своята молба това обстоятелство. В такъв случай замолената митническа администрация е свободна да прецени дали да окаже исканата помощ.

Член 10

(1) Получените съгласно тази спогодба сведения, документи и други информации могат да се използват само за целите на тази спогодба. Те могат бъдат предоставяни на други, извън определените във връзка с целите на прилагането ѝ лица, органи и служби само със съгласието на митническата администрация, която ги е предоставила.

4

42 der Beilagen

(2) Die Auskünfte, Schriftstücke und anderen Mitteilungen genießen im Gebiet der Vertragspartei, die sie erhält, den in diesem Gebiet geltenden Schutz des Amtsgeheimnisses.

Artikel 11

(1) Schriftstücke werden in der Regel in Abschrift übermittelt. Einem begründeten Ersuchen um Übermittlung von Schriftstücken in Urschrift oder anderen Beweisgegenständen wird die Zollverwaltung der ersuchten Vertragspartei nach Möglichkeit entsprechen.

(2) Übermittelte Schriftstücke in Urschrift und andere Beweisgegenstände sind der Zollverwaltung der ersuchten Vertragspartei so bald wie möglich zurückzugeben; daran bestehende Rechte der ersuchten Vertragspartei oder dritter Personen bleiben unberührt.

Artikel 12

(1) Der Schriftverkehr betreffend die in diesem Abkommen vorgesehene Zusammenarbeit und Unterstützung findet unmittelbar zwischen den zentralen Zollbehörden der Vertragsparteien jeweils in ihrer Amtssprache statt.

(2) Die zentralen Zollbehörden treffen unmittelbar auch die zur Anwendung dieses Abkommens notwendigen Vereinbarungen. Sie werden weiters Fragen, die bei der Auslegung oder Anwendung des Abkommens auftreten könnten, einvernehmlich lösen.

(3) Bei Bedarf, jedenfalls aber einmal im Lauf von zwei Jahren, tritt auf Einladung einer der beiden Seiten eine Kommission bestehend aus mindestens zwei Vertretern jeder der beiden zentralen Zollbehörden zusammen, um die sich aus der Anwendung des Abkommens ergebenden Aufgaben zu besprechen.

Artikel 13

Die Vertragsparteien verzichten untereinander auf die Erstattung der sich aus der Durchführung dieses Abkommens ergebenden Kosten.

Artikel 14

Jede Vertragspartei teilt der anderen durch eine diplomatische Note mit, daß die Voraussetzungen für das Inkrafttreten dieses Abkommens nach ihrem innerstaatlichen Recht erfüllt sind; das Abkommen tritt drei Monate nach dem Tag des Einlangens der zweiten dieser Noten in Kraft.

(2) Сведения, документите и другите информации се ползват на територията на договарящата се страна, която ги е получила с валидната за тази територия закрита на служебната тайна.

Член 11

(1) По принцип документите се предават в препис. Мотивирана молба за предоставяне на документи в оригинал или на други веществени доказателства се удовлетворява от митническата администрация на замолената Договаряща се страна при възможност.

(2) Предоставените оригинални документи и други веществени доказателства се връщат на замолената Договаряща се страна колкото е възможно по-скоро; при това съществуващите права на замолената страна или трети лица остават незасегнати.

Член 12

(1) Кореспонденцията относно предвидените в настоящата спогодба сътрудничество и помощ се извършва директно между централните митнически органи на договарящите се страни в язи на техния официален език.

(2) Централните митнически органи сключват пряко също и споразуменията, необходими за прилагането на тази спогодба. Те ще решават при взаимно съгласие и въпроси, които биха възникнали при тълкуването или прилагането на тази спогодба.

(3) При необходимост, но не по-рядко от веднъж на две години, комисия от най-малко двама представители на всеки от централните митнически органи се среща по покана на една от двете страни, за да разглежда възникващите от прилагането на спогодбата задачи.

Член 13

Договарящите се страни се отказват взаимно от заплащането на възникващите по прилагането на тази спогодба разноски.

Член 14

Тази спогодба влиза в сила три месеца от датата на втората от дипломатическите ноти, с които договарящите се страни се уведомяват взаимно, че са изпълнени условията за влизането ѝ в сила, съгласно вътрешното законодателство на всяка от договарящите се страни.

42 der Beilagen

5

Artikel 15

Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Es kann von jeder Vertragspartei schriftlich auf dem diplomatischen Weg gekündigt werden; es tritt ein Jahr nach seiner Kündigung außer Kraft.

GESCHEHEN in Wien, am 6. Juli 1982, in zwei Urschriften, jede in deutscher und bulgarischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Regierung
der Republik Österreich

Dr. Herbert Salcher e. h.

Für die Regierung
der Volksrepublik Bulgarien

Beltscho Beltshev e. h.

Член 15

Тази спогодба се сключва за неопределено време. Тя може да се прекрати от всяка Договаряща се страна писмено по дипломатически път и престава да действа една година след денонсирането ѝ.

Съставена във Виена на 6 юли 1982 г. в два оригинала, всеки на български и немски език, като двата текста са еднакво автентични.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА НАРОДНА
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Beltscho Beltshev e. h.

**ЗА ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА
АВСТРИЯ**

Dr. Herbert Salcher e. h.

VORBLATT**Problem:**

Es ist notwendig, die Bemühungen um die Erfassung der Waren im grenzüberschreitenden Verkehr und die Erhebung der Zölle und sonstigen Abgaben zu verbessern sowie den Schmuggel von Waren unterschiedener zu bekämpfen.

Ziel:

Die zwischenstaatliche Zusammenarbeit der Zollverwaltungen ist das Mittel, diese Bemühungen wirksamer zu gestalten. Da Bulgarien an der traditionellen Route des Suchtgiftschmuggels aus dem Nahen Osten und Südasien liegt, bestand österreichischerseits großes Interesse am Zustandekommen des Abkommens.

Inhalt:

Das Abkommen sieht eine umfassende Zusammenarbeit (Amtshilfeleistung) der beiden Zollverwaltungen vor; ausgenommen bleibt jedoch vor allem die Amtshilfe zur Einbringung von Abgaben und anderen Geldleistungen.

Alternative:

Keine.

Kosten:

Die Gewährung von Amtshilfe an die Volksrepublik Bulgarien wird sicher gewisse, derzeit allerdings nicht meßbare Kosten verursachen, andererseits wird durch die Amtshilfe seitens Bulgariens das Ermittlungsverfahren in Österreich erheblich erleichtert bzw. oftmals überhaupt erst wirksam gestaltet werden können.

Erläuterungen

A. Allgemeiner Teil

Das vorliegende Abkommen ist gesetzändernd bzw. gesetzesergänzend und bedarf daher gemäß Art. 50 Abs. 1 B-VG der Genehmigung des Nationalrates. Es hat nicht politischen Charakter, keine seiner Bestimmungen ist verfassungsändernd. Alle seine Bestimmungen sind der unmittelbaren Anwendung im innerstaatlichen Bereich zugänglich, so daß eine Beschlußfassung des Nationalrates gemäß Art. 50 Abs. 2 B-VG nicht erforderlich ist.

Die Zusammenarbeit der Zollverwaltungen zweier oder mehrerer Staaten durch gegenseitige Leistung von Amtshilfe ist ein Mittel, die Bemühungen um die Erfassung der Waren im grenzüberschreitenden Verkehr und die richtige Erhebung der Zölle und sonstigen Abgaben zu verbessern sowie den in letzter Zeit auf vielen Gebieten, vor allem bei Suchtgiften, Waffen, Alkohol, Tabakwaren, Fleisch und Butter, eindeutig in organisierter Weise betriebenen Schmuggel entschiedener bekämpfen zu können. Für Österreich liegt das Interesse an einem Amtshilfeverkehr in Zollsachen mit Bulgarien vornehmlich im Umstand, daß Bulgarien an der traditionellen Route des Suchtgiftschmuggels aus dem Nahen Osten und Südasien liegt und überdies mehrfach als Umschlagplatz für illegale Transporte anderen Inhalts (Zigaretten, Alkohol) gewählt wurde.

Im ganzen gesehen erfüllt das vorliegende Abkommen die gesteckten Ziele, und es ist auch nicht damit zu rechnen, daß daraus ein erhöhter Personal- oder Sachaufwand entsteht.

Zu Vergleichszwecken ist auf die von Österreich bisher geschlossenen Amtshilfeabkommen mit Ungarn (BGBl. Nr. 237/1978), Polen (BGBl. Nr. 588/1978) und Jugoslawien (BGBl. Nr. 289/1979) hinzuweisen.

B. Besonderer Teil

Artikel 1:

Die Definition des Begriffes „Zollvorschriften“ soll gewährleisten, daß Maßnahmen, die nicht in den Vollziehungsbereich des Bundesministers für Finanzen fallen, aus dem Anwendungsbereich des Abkommens ausgeklammert bleiben.

Artikel 2:

Dieser Artikel regelt in den Z 1 bis 3 eine technische Zusammenarbeit der Zollverwaltungen, wie sie von den Oststaaten immer wieder in derartigen Abkommen gewünscht wird. Die Z 4 bildet die Einleitung zu den folgenden Artikeln über die eigentliche Amtshilfe in Zollangelegenheiten.

Artikel 3:

Hier wird die grundsätzliche Feststellung getroffen, wonach sowohl bei der Behandlung ausländischer Ersuchen als auch bei der spontanen Amtshilfe nach dem innerstaatlichen Recht vorzugehen ist.

Artikel 4:

Dieser Artikel legt den Umfang der Amtshilfe fest; Amtshilfe zur bloßen Festsetzung oder Einhebung von Zöllen und sonstigen Eingangs- und Ausgangsabgaben wird demnach nicht geleistet.

Artikel 5 bis 8:

Diese Artikel ergänzen Artikel 2 in dem Sinn, daß sie im einzelnen ausführen, welche Amtshilfemaßnahmen auf Ersuchen und welche auch unaufgefordert zu setzen sind. Sie entsprechen inhaltlich den übrigen Amtshilfeabkommen.

Artikel 9:

Die Ausnahmebestimmungen entsprechen denen der anderen Amtshilfeabkommen. Die hier für den zwischenstaatlichen Bereich als bloße Berechtigung zur Verweigerung der Amtshilfe gewählte Formulierung muß für den innerstaatlichen Bereich im Hinblick auf das Gewicht der angeführten Rechtsgüter als Verpflichtung, die Amtshilfe zu verweigern, aufgefaßt werden und soll für Österreich auch die Wahrung wesentlicher völkerrechtlicher Verpflichtungen gewährleisten. Die Z 2 soll eine möglichst weitgehende Reziprozität sichern.

Artikel 10:

Die Geheimhaltungsbestimmungen entsprechen denen der anderen Amtshilfeabkommen und bilden

auch einen rechtlichen Schutz dagegen, daß Erkenntnisse aus dem Amtshilfeverkehr in die Hände konkurrierender ausländischer Unternehmen gelangen.

Artikel 11:

Die hier getroffene Regelung über die Behandlung von Schriftstücken und Beweisgegenständen entspricht gleichfalls den anderen Amtshilfeabkommen.

Artikel 12 und 13:

Die Bestimmungen über den direkten Verkehr der Zollverwaltungen entsprechen den Bedürfnissen der Praxis. Ebenso ist es vom Standpunkt der Vollziehung unerlässlich, daß die von beiden Vertragsteilen erteilten Weisungen und sonstigen Durchführungsmaßnahmen inhaltlich übereinstimmen.

Wie in anderen Amtshilfeabkommen wurde der Kostenersatz aus Vereinfachungsgründen völlig ausgeschlossen.